



Европейская рамочная конвенция о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей

Мадрид, 21 мая 1980 года

Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие эту Конвенцию,

принимая во внимание, что целью Совета Европы является укрепление единства стран-членов и содействие развитию сотрудничества между ними;

принимая во внимание, что, как это определено в статье 1 Устава Совета Европы, цель эта будет достигаться, в частности, путем заключения соглашений в административной сфере;

принимая во внимание, что Совет Европы будет обеспечивать участие в достижении этой цели европейских территориальных сообществ и властей;

принимая во внимание потенциальное значение для достижения этой цели сотрудничества приграничных территориальных сообществ и властей, в таких областях как развитие регионов, городов и сельских районов, охрана окружающей среды, совершенствование общественной инфраструктуры и услуг, взаимопомощь в чрезвычайных ситуациях;

учитывая накопленный опыт, показывающий, что сотрудничество между европейскими местными и региональными властями облегчает эффективное выполнение стоящих перед ними задач, в частности, способствует развитию приграничных регионов;

полные решимости насколько возможно содействовать развитию подобного сотрудничества и внести таким образом свой вклад в экономический и социальный прогресс приграничных регионов, а также укреплять дух солидарности, объединяющий народы Европы;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется поощрять приграничное сотрудничество между территориальными сообществами и властями, находящимися под ее юрисдикцией, с территориальными сообществами и властями, находящимися под юрисдикцией других Договаривающихся Сторон. Каждый участник Конвенции будет прилагать усилия с целью содействия заключению любых соглашений и договоренностей, которые будут сочтены необходимыми для этой цели, с учетом различных конституционных положений каждой из Сторон.

Статья 2

- 1 В соответствии с целями настоящей Конвенции под приграничным сотрудничеством понимаются любые согласованные действия, направленные на усиление и поощрение отношений между соседними территориальными сообществами и властями, находящимися под юрисдикцией двух и более Договаривающихся Сторон, а также заключение любых соглашений и договоренностей, необходимых для достижения вышеуказанных целей. Приграничное сотрудничество осуществляется в пределах полномочий территориальных сообществ и властей, определяемых внутренним законодательством каждой из Сторон. Пределы и характер этих полномочий не могут быть изменены данной Конвенцией.
- 2 В соответствии с целями настоящей Конвенции термин "территориальные сообщества и власти" означает сообщества, властные структуры или их органы, осуществляющие властные полномочия на региональном и местном уровне и рассматриваемые в качестве таковых в соответствии с внутренним законодательством каждого из государств. Вместе с тем, каждая Договаривающаяся Сторона может в момент ее подписания или в последующем уведомлении на имя Генерального секретаря Совета Европы определить общины, властные структуры или их органы, направления и формы, которыми она намерена ограничить сферу применения данной Конвенции или которые она намерена из нее исключить.

Статья 3

- 1 В соответствии с целями данной Конвенции Договаривающиеся Стороны, согласно положениям статьи 2, пункт 2, будут поощрять любую инициативу территориальных сообществ и властей, основанную на рамочных договоренностях между территориальными сообществами и властями, подготовленных Советом Европы. Если они сочтут необходимым, они также могут использовать двусторонние и многосторонние межгосударственные типовые соглашения, подготовленные Советом Европы с целью содействовать сотрудничеству территориальных сообществ и властей.

Заключенные договоренности и соглашения могут основываться на типовых и рамочных соглашениях, уставах и контрактах, являющихся Приложениями к данной Конвенции (Приложения 1.1 - 1.5 и 2.1 - 2.6 ⁽¹⁾) со всеми изменениями, которые могут потребоваться в соответствии с конкретными условиями каждой из Договаривающихся Сторон. Эти типовые и рамочные соглашения, уставы и контракты носят рекомендательный характер и не имеют юридической силы.

- 2 В случае, если Договаривающиеся Стороны посчитают необходимым заключить между собой межгосударственные соглашения, то эти документы могут *inter alia* содержать определение рамок, форм и пределов, в которых могут действовать территориальные сообщества и власти, занимающиеся приграничным сотрудничеством. В каждом соглашении могут также оговариваться конкретные территориальные сообщества и власти, на которые распространяется его действие.
- 3 Приведенные выше положения не исключают, при наличии взаимного согласия, возможности использования Договаривающимися Сторонами других форм приграничного сотрудничества. Соответственно, положения данной Конвенции не должны рассматриваться как лишаящие силы ранее заключенные соглашения о сотрудничестве.

(1) Дополнительные соглашения типовые и рамочные были уполномочены для публикации; они добавляются в английском и французском языках настоящей Конвенции и пронумерованы 1.6 до 1.14 и 2.7 до 2.16.

- 4 Соглашения и договоренности будут заключаться с соблюдением положений внутреннего законодательства каждой из Договаривающихся Сторон касающихся ее международных связей, общеполитической линии, а также правил контроля и надзора, которые распространяются на соответствующие территориальные сообщества и власти.
- 5 С этой целью каждая из Договаривающихся Сторон может в момент подписания Конвенции или позднее уведомить Генерального секретаря Совета Европы о том, какой именно из органов власти является в соответствии с внутренним законодательством ответственным за осуществление контроля или надзора за деятельностью соответствующих территориальных сообществ и властей.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон, будет прилагать усилия для того, чтобы разрешать юридические, административные или технические проблемы, которые могут затруднить развитие и нормальный ход приграничного сотрудничества, а также будут проводить необходимые консультации с другой Договаривающейся Стороной или Сторонами.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать как желательное предоставление территориальным сообществам и властям, участвующим в приграничном сотрудничестве в соответствии с положениями данной Конвенции, таких же условий, как если бы они сотрудничали на национальном уровне.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять в максимально возможной степени любую информацию, запрашиваемую другой Договаривающейся Стороной с тем, чтобы облегчить последней выполнение ее обязательств по настоящей Конвенции.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона будет следить за тем, чтобы заинтересованные территориальные сообщества и власти были информированы об имеющихся в их распоряжении в соответствии с настоящей Конвенцией возможностях выполнения стоящих перед ними задач.

Статья 8

- 1 Договаривающиеся Стороны будут направлять Генеральному секретарю Совета Европы всю необходимую информацию, касающуюся соглашений и договоренностей, предусмотренных в статье 3.
- 2 Любое предложение, выдвинутое одной или более Договаривающимися Сторонами дополняющее или расширяющее данную Конвенцию или типовые соглашения и договоренности, будет направлено Генеральному секретарю Совета Европы. Генеральный секретарь затем представит его Комитету министров Совета Европы, который вынесет решение о принятии соответствующих мер.

Статья 9

- 1 Настоящая Конвенция будет открыта для подписания государствами - участниками Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или свидетельства о принятии или одобрении передаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты, свидетельства о принятии или одобрении, при условии, что по меньшей мере два государства, выполнивших эту формальность, имеют общую границу.
- 3 Конвенция вступает в силу для каждого подписавшего ее государства, которое затем ратифицирует, примет или одобрит ее, через три месяца после сдачи им на хранение ратификационной грамоты или свидетельства о принятии или одобрении.

Статья 10

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может единогласно принять решение о приглашении любого европейского государства, не являющегося его членом, присоединиться к ней. Это приглашение должно получить ясно выраженное согласие каждого из государств, ратифицировавших Конвенцию.
- 2 Такое присоединение будет осуществлено путем передачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы грамоты о присоединении. Это присоединение вступит в силу через три месяца после даты этой передачи.

Статья 11

- 1 Любая из Договаривающихся Сторон в части, ее касающейся, может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления адресованного Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступит в силу через шесть месяцев после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 12

Генеральный секретарь Совета Европы нотой уведомляет государства - члены Совета Европы и все государства, присоединившиеся к настоящей Конвенции, о:

- a любом (новом) подписании;
- b получении на хранение ратификационной грамоты, свидетельства о принятии, одобрении или присоединении;
- c дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 9;
- d получении какого-либо заявления в связи с пунктом 2 статьи 2 или пунктом 5 статьи 3;
- e любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 11 и дате, с которой денонсация вступает в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, уполномоченные на то должным образом, поставили свои подписи под настоящей Конвенцией.

Совершено в Мадриде 21 мая 1980 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.